

© 1992 г. ЛИ ТОАН ТХАНГ

**"ФОРМА", "РАЗМЕР" И "РАСПОЛОЖЕНИЕ ОБЪЕКТА"
В ПОЗНАНИИ И В ЯЗЫКЕ (НА МАТЕРИАЛЕ
ВЬЕТНАМСКОГО ЯЗЫКА)**

1. Постановка вопроса. При изучении восприятия человеком пространства и пространственного представления недостаточное внимание уделяется исследованию существительных: обычно рассматриваются только пространственные глаголы (движения), прилагательные (размера) и предлоги (локативы). Целью нашей работы является как раз изучение существительных, которые описывают пространственные характеристики объектов окружающего нас мира. В частности, будет рассмотрен особый подкласс существительных — так называемые классификаторы и некоторые другие "счетные" слова во вьетнамском языке.

Классификаторы в разных языках обычно изучаются с точки зрения их грамматических особенностей, однако при этом недостаточно исследуются семантические основания их группировки, весьма тонкие, сложные и нестабильные даже для носителей данного языка. В связи с этим мы будем стремиться выявить, как во вьетнамском языке посредством классификаторов описывается форма, размер и расположение объекта, обозначаемого стоящим после них именем. При этом на основе языковых фактов мы попытаемся также доказать, что существует какой-то, по крайней мере в некоторых чертах специфический, способ членения, концептуализации, категоризации, классификации и описания мира у вьетнамцев.

2. Грамматическая и семантическая справка о классификаторах вьетнамского языка. Для удобства читателя, не являющегося специалистом по вьетнамскому языку, мы кратко охарактеризуем основные грамматические и семантические особенности его классификаторов (см. также [1—6]).

2.1. Наличие классификаторов (их приблизительно 40) как особого подкласса существительных является одной из особенностей вьетнамского языка. Основная функция классификаторов (сокр. — клф) заключается в выражении единичности предмета, обозначаемого стоящим после них существительным. Отсюда — их способность сочетаться с числительным при счете. Например, когда мы говорим по-вьетнамски *con gà* (букв. "клф курица") "курица", мы всегда воспринимаем курицу как нечто единичное, выделяя ее из класса ей подобных¹. Неслучайно, что название повести Н. Гоголя "Нос" было переведено на вьетнамский язык как "*Cái mũi*" (букв. "клф нос"), а рассказа А. Чехова "Дама с собачкой" — как "*Ngũ'đi đàn bà có con chó nhỏ*" (букв. "клф женщина иметь клф собачка маленькая").

Второй, неглавной, функцией классификаторов является то, что они участвуют в делении объектов действительности на разные типы (например, человек, животные, неодушевленные предметы и пр.) и описании пространственных характеристик названного именем предмета. Например, клф *lá* со значением "лист (дереза)" в

¹ При отсутствии клф *con* слово *gà* в зависимости от контекста может обозначать как некоторый класс предметов, так и конкретного представителя данного класса. Ср., например *Nó nuôi gà* "Он разводит кур" и *Gà đàu roi?* "Где курица?". В последнем случае речь идет о конкретной курице.

словосочетании *lá thư* (букв. "клф письмо") "письмо" дает представление о том, что данное письмо воспринимается как плоский предмет в двухмерном измерении. Следует подчеркнуть, что в этом случае мы имеем дело с описанием не некоторого класса предметов, а только его конкретного представителя²: речь идет лишь об одном письме с его (описываемой классификатором) "картиной". Можно также заметить, что такого рода описание предмета в его единичности носит эксплицитный характер. В русском языке, например, признак "шарообразность" входит лишь в свернутом виде в значение имени *мяч* [8]. Во вьетнамском же языке этот признак получает эксплицитное выражение при помощи клф *quả* "плод": *quả bóng* (букв. "клф мяч") "мяч".

Именно на основе второй функции классификаторов мы можем сказать о том, что они характеризуют, классифицируют или описывают предметы по определенным признакам.

2.2. При учете их разных функций можно разделить классификаторы на две группы: нумеральные (т.е. неописательные) и дескриптивные (описательные) классификаторы. Ср.: *cái tranh* (букв. "клф картина") "картина" — в этом случае нумеральный клф *cái* лишь выделяет данную картину из ей подобных; *bút tranh* (букв. "клф картина") "картина" — в этом случае дескриптивный клф *bút* выделяет картину и одновременно описывает ее как плоский предмет.

Употребление нумеральных классификаторов строго определяется прежде всего значением имени объекта. Ср., например: *con* употребляется для животных³ — *con bò* (букв. "клф корова") "корова"; *cái* употребляется для предметов — *cái ghế* (букв. "клф стул") "стул"; *đồng* употребляется для молодых людей — *đồng bạn* (букв. "клф друг") "друг".

Использование дескриптивных классификаторов, наоборот, не имеет такого жесткого характера: оно во многих случаях варьируется в зависимости от самых разнообразных факторов (об этом пойдет речь ниже).

Дескриптивные классификаторы употребляются, как правило, только с существительными, обозначающими неодушевленные предметы. При этом не все неодушевленные предметы, а лишь немногие из них отбираются говорящим на основании их пространственных свойств. Так, например, почти все предметы домашнего обихода, такие, как кровать, корзина, стакан, рубашка и пр., не описываются дескриптивными классификаторами, а лишь нумеральными, за исключением нескольких случаев: *ngọn đèn* "керосиновая лампа" — клф *ngọn* дает представление о лампе в форме верхушки дерева; *con dao* "нож" — клф *con* (для животных) указывает на существование такого признака формы или действия ножа, который позволяет воспринимать нож как одушевленный предмет. Ср.: *con sông* (букв. "клф река") "река", *con thuyền* (букв. "клф лодка") "лодка"; здесь употребление *con* связано с наличием аналогичных ассоциаций.

Каждый из дескриптивных классификаторов обычно употребляется с классом, состоящим из небольшого количества предметов (в среднем от 5 до 7). Например, клф *id'* может употребляться для таких предметов, как газета, картина, фотография, календарь (в форме листа), карточка и т.д. В нашей работе рассматриваются только дескриптивные классификаторы.

3. Деление классификаторами предметов по их пространственным характеристикам.

3.1. Общие замечания. На основе пространственных характеристик, выражаемых классификаторами, мы можем разделить предметы окружающего нас мира на три группы:

² Подобно этому в английском языке прилагательное *tall* в отличие от *high* употребляется в некоторых случаях только для описания конкретного представителя целого класса; см. [7].

³ Более точно следовало бы сказать: "классификатор, употребляющийся со словами, обозначающими животных". Однако здесь и далее в аналогичных случаях мы будем использовать сокращенное описание, например: "классификатор для животных".

а) группа трехмерных объектов (т.е. объемных предметов); например, клф *quít* употребляется со словами, обозначающими такие объемные предметы, как сердце, почки, яйцо, граната, бомба и др.;

б) группа двухмерных объектов (т.е. плоских предметов); например, клф *iát* употребляется со словами, обозначающими такие плоские предметы, как ковер, занавес, штора, ширма, створка (двери) и др.;

в) группа одномерных объектов (т.е. линейных предметов); например, клф *sáu* употребляется со словами, обозначающими такие линейные предметы, как столб, ружье, копьё, свеча и др.

В нашей классификации мы используем критерий "измерение" (а не "форма") по двум соображениям. Во-первых, как мы увидим дальше, классификаторы описывают не только форму, но и размер, а также положение предметов в пространстве. Во-вторых, с точки зрения теории восприятия пространства и пространственного представления (см. [9—10]) объекты внешнего мира концептуализуются преимущественно их пространственными свойствами с помощью разных геометрических и топологических схем или карт. В пользу этого свидетельствуют многочисленные факты употребления пространственных предлогов, прилагательных и глаголов. Имеются даже такие пространственные представления, для которых не существует коррелятов в физическом мире. Например, во фразе *the bird in the tree* предлог *in* предполагает, что дерево воспринимается англичанами как закрытый контур, в границах которого сидит птица [11, с. 152].

3.2. Понятие "выделенность" (saliency). Сделаем несколько уточнений перед тем, как представить полный список дескриптивных классификаторов. Целесообразность употребления психологического термина "выделенность" становится очевидной при описании использования различных классификаторов или одного и того же классификатора. Дело в том, что восприятие человеком пространственных объектов носит относительный характер и во многих случаях классификация и концептуализация зависят от "выделенности" какого-нибудь свойства на фоне остальных. Начну с наиболее известных фактов. Например, на выбор объекта в качестве локализуемого субъекта или ориентира влияет "выделенность" такого его свойства, как "способность движения". Ср. два предложения английского языка: *The bike is near the house*; **The house is near the bike*. Второе из них — ненормативно, так как велосипед "выделенно" считается более подвижным по сравнению с домом; иными словами, место дома "выделено" как более постоянное, чем велосипеда [12, с. 231]. Такова же ненормативность фразы **the bottle under the cup* [11, с. 85]. "Выделенность" поперечного размера в выборе пространственных прилагательных типа *широкий* и *длинный* (ср. *широкий дом* и *длинный дом*) хорошо описана в работе А.Н. Журина [13].

Особенно легко наблюдать признак "выделенность" при восприятии человеком пространственных свойств объекта при сопоставлении разных языков. Например, русские, англичане, вьетнамцы и французы одинаково воспринимают дорогу как плоскость: *на дороге, on the road, sur la route, trên đườ'ng*. Однако представители языка тай-нунг на севере Вьетнама воспринимают ее как огороженное с двух сторон пространство и говорят *chang tang* (букв. "внутри дороги"); ср. *chang slu'o'n* "в доме, внутри дома" [14]. Уместно было бы здесь напомнить о дискуссии Д.С. Беннета [15, с. 71] с Дж. Личем по поводу того, что, по мнению Беннета, дорога во фразе *on the road* воспринимается как плоскость, а не как линия в понимании Лича [16].

Вернемся к нашим дескриптивным классификаторам. Например, предметы типа меча и сабли являются длинными предметами, как и ружье, копьё, пика. Однако в отличие от последних они "выделенно" рассматриваются в качестве плоских предметов с небольшой толщиной и незначительной шириной, поэтому для меча и сабли употребляется клф *thanh*, который по значению ассоциируется с его омонимом — прилагательным *thanh* "тонкий" (о фигуре или частях тела человека). А для ружья, копья, пика употребляется клф *sáu* "дерево", т.е.

эти предметы "выделенно" воспринимаются как "деревобразные". Приведем еще один пример. Стена имеет и длину, и ширину, и высоту, т.е. она имеет "право" восприниматься человеком как трехмерное тело (ср.: *высокая стенка, длинная стенка, широкая стенка и тонкая стенка*). Однако в словосочетании *bú's tu'd'ng* (букв. "клф стена") "стена" дескриптивный клф *bú's* указывает, что стена рассматривается во вьетнамском языке только как письмо или фотография (ср. *bú's thu'* "письмо", *bú's dnh* "фотография"), т.е. с признаком "выделенно" двухмерной плоскости.

Интересны в этой связи и данные классификаторов индейских языков Северной Америки. Например, в языке тараскан (см. [17]) фрукты обычно квалифицируются как трехмерные; однако банан — как одномерный. Или другой пример: в этом языке животные обычно квалифицируются как одномерные, а лягушка и жаба — как трехмерные, так как они считаются "округлыми" (в языке навахо они воспринимаются как грязеподобный предмет).

3.3. О понятии "значение классификаторов". В толковых словарях вьетнамского языка (например, [18]) значение классификаторов обычно сообщается в следующем виде: "для указания на отдельную единицу предметов, имеющих форму...". Однако в более узком и точном смысле, на наш взгляд, на классификаторов не существует значения. Строго говоря, они не имеют ни сигнификата, ни денотата. В их содержании отражается лишь допонятийный чувственный образ одного конкретного представителя целого класса предметов, обозначаемых существительными (даже в тех случаях, когда их значение метафорично, как, например, значение клф *lá* "лист дерева"). Иными словами, мы имеем дело только с непосредственным (перцептивным), а не с когнитивным (эпистемическим) восприятием действительности [19].

В дальнейшем мы будем все же говорить о значении классификаторов, но его надо понимать психологически, например, в духе "предметного значения" по А.Н. Леонтьеву (см. [20]).

3.4. Список наиболее употребительных классификаторов и разделение ими предметов по пространственным характеристикам. Учитывая два фактора — "выделенность" признака для восприятия и предметное значение классификаторов — мы будем строить нашу классификацию следующим образом: а) в каждой группе в порядке ослабления их предметного значения; б) в толковании каждого классификатора указываются в основном "выделенные" пространственные характеристики предметов.

Итак, как мы показали выше, существуют три группы предметов, классифицируемых с помощью дескриптивных классификаторов.

А. Группа объемных предметов:

1. Клф *qud* "плод" (его диалектный синоним: *trái*) употребляется для описания "плодообразных" предметов "выделенно" округлой формы: *qud thậп* "почка" (анат.), *qud tim* "сердце", *qud trứng* "яйцо", *qud đồi* "холм", *qud bóng* "мяч", *qud địa cầu* "глобус", *qud lựu đạn* "граната", *qud bom* "бомба" и др.

2. Клф *ngọn* "верхушка или вершина дерева" употребляется для описания "верхушкообразных" предметов "выделенно" конической формы: *ngọn núi* "гора", *ngọn tháp* "башня", *ngọn đèn* "керосиновая лампа", *ngọn sóng* "волна", *ngọn lửa* "пламя", *ngọn gió* "ветер".

3. Клф *hòn* употребляется для описания объемных предметов "выделенно" округлой формы: *hòn núi* "гора", *hòn đảo* "остров", *hòn đạn* "пуля (округлой формы)" и др. [ср. *hòn đất* "ком земли", *hòn ngọc* "драгоценный камень (округлой формы)"].

4. Клф *viên* употребляется для описания объемных предметов "выделенно" маленьких по размеру и округлой формы: *viên thuốc tê* "пилюля", *viên bi* "шарик" (во вьетнамской детской игре) и др. [ср. *viên ngọc trai* "жемчужина", *viên đứ'đ'ng* "сахар (кусочек)"].

Б. Группа плоских предметов:

5. Клф *lá* "лист (дерева)" употребляется для описания "листообразных" предметов: *lá thư* "письмо", *lá cờ* "флаг", *lá phôi* "легкое (анат.)", *lá gan* "печень" и др.

6. Клф *lô* "лист для бумаги" употребляется для описания "листообразных" предметов "выделенно" прямоугольной формы: *lô báo* "газета", *lô truyền đơn* "листовка", *lô tranh* "картина (репродукция)" и др. (ср. *lô giấy* "лист бумаги").

7. Клф *bức* употребляется для описания плоских предметов вертикально ориентированного расположения: *bức tường* "стена", *bức vách* "перегородка", *bức bình phong* "ширма" и др.

8. Клф *tấm* употребляется для описания плоских предметов с "выделенно" небольшой толщиной и горизонтально ориентированного расположения: *tấm ảnh* "фотография", *tấm thảm* "ковёр", *tấm màn* "занавес" и др. (ср. *tấm gỗ* "деревянная дощечка").

9. Клф *thanh* употребляется для описания плоских предметов "выделенно" удлинненной формы с небольшой толщиной и небольшой шириной: *thanh kiềm* "мяч", *thanh gươm* "сабля" и др. (ср. *thanh gỗ* "деревянная планка", *thanh sô cô lát* "шоколадная плитка").

В. Группа линейных предметов:

10. Клф *cây* "дерево" употребляется для описания "деревообразных" предметов "выделенно" цилиндрической формы и вертикально ориентированного расположения: *cây cột* "столб", *cây giáo* "копье", *cây nến* "свеча" и др. (ср. *cây gỗ* "бревно"),

11. Клф *que* "палочка" употребляется для описания "палочкообразных" предметов, "выделенно" маленьких по размеру: *que diêm* "спичка", *que tấm* "бамбуковая зубочистка" и др.

12. Клф *dòng* "поток, струя" употребляется для описания линейных предметов "выделенно" горизонтального расположения: *dòng sông* "река", *dòng suối* "ручей" (ср. *dòng nước* "струя воды", *dòng người* "поток, колонна людей").

13. Клф *sợi* "волокно, нить" употребляется для описания линейных предметов, "выделенно" маленьких в диаметре и горизонтально ориентированного расположения: *sợi dây thừng* "веревка", *sợi dây đàn* "струна", *sợi tóc* "волос на голове" и др. (ср. *sợi chỉ* "нитка").

Сразу же можно заметить, что многие из этих классификаторов носят характер флороморфизма (а не антропоморфизма), что свидетельствует о специфическом способе отражения мира во вьетнамском языке. Отметим здесь еще два момента. Во-первых, можно было бы более детально толковать употребление некоторых классификаторов. Например, в словаре обычно дается два значения клф *hòn*: а) *hòn₁* употребляется для объемных предметов, маленьких по размеру и округлых по форме: *hòn đất* "ком земли", *hòn ngọc* "драгоценный камень (округлой формы)", б) *hòn₂* употребляется для горы или острова (как единичных предметов). Или, у клф *bức* также два значения: а) *bức₁* употребляется для плоских предметов прямоугольной формы, использованных для преграды или защиты: *bức tường* "стена", *bức vách* "перегородка", б) *bức₂* употребляется для плоских предметов, использованных для письма, рисования или печати: *bức thư* "письмо", *bức tranh* "картина". Однако мы включаем их в одно предметное значение, так как нас интересуют прежде всего общие пространственные свойства предметов. Во-вторых, вьетнамские лингвисты считают, что настоящие классификаторы сочетаются лишь с именем "предмета", а не "вещества" (например [1, с. 53]). В связи с этим в нашей классификации некоторые примеры с именами "веществ" даются в скобках (для сравнения с именами "предметов"). К этому мы вернемся в дальнейшем изложении.

Наше описание вьетнамских дескриптивных классификаторов отражает универсальный "минимум" восприятия человеком трех разных форм предметов — округлой (мячеобразной), плоской (лепешкообразной) и длинной (палкообразной)

(см. [17]), как это было показано в описаниях других языков; использующих дескриптивные классификаторы. Таким образом, для выявления различных "взглядов" на мир у разных народов нам необходимо исследовать факторы, обуславливающие употребление и выбор конкретного классификатора.

4. Абсолютная и относительная ориентация в описании пространственных свойств объекта. При пространственном измерении объектов внешнего мира человек оперирует, с одной стороны, с относительными величинами. Например, с помощью дескриптивного клф *qud* "плод" человек включает в одну группу довольно различные по объему и форме "плодообразные" предметы: гору, сердце, бомбу, гранату, глобус. С другой стороны, пространственное восприятие у человека носит и абсолютный характер: письмо рассматривается, например, как плоскость, как лист дерева, и поэтому мы не можем присоединять к нему клф *qud* "плод".

На основе употребления дескриптивных классификаторов мы можем выделить два вида ориентации при описании пространственных характеристик предметов: абсолютную и относительную (см. другое понимание у Ю.Д. Апресяна [21 с. 110]).

4.1. Абсолютная ориентация в описании. При данной ориентации с каждым предметом соотносится только один дескриптивный классификатор. Его употребление зависит от следующих факторов.

1. Форма предмета. Как мы показали выше, клф *qud* "плод" употребляется постоянно с несколькими предметами округлой формы [его нельзя заменить нейтральным и абстрагированным клф *sái* (для неодушевленных предметов)]. Аналогичным образом функционирует клф *id'* "лист бумаги" в сочетании с именем *báo* "газета". Хорошим примером служит и описание легкого человека: для обозначения одного из них служит клф *lá* "лист дерева", а для их описания в целом — счетное слово *bidng* с образом "гроздь бананов" (о различии классификаторов и счетных слов речь пойдет ниже).

2. Размер предмета. Релевантность этого фактора четко выявляется при сравнении двух классификаторов: *qud* "плод" и *viên*. Если *qud* "плод" употребляется для предметов "выделенно" округлой формы, как мяч, глобус, снаряд, то *viên* — только для маленьких — конфета, шарик, пуля, пилюля, таблетка. Сложнее описать классификаторы *qud* "плод" и *hòn*. На первый взгляд они "не различаются" при квалификации размера предмета, ср. *qud núí* «гора» и *hòn núí* «гора». Однако их противопоставленность выявляется в таких оппозициях: *qud núí* «гора» — *hòn non bậ* "макет горы (в саду или бассейне)" (ср. также пару: *qud đất* "земной шар" и *hòn đất* "ком земли").

Явны также и различия в использовании классификаторов *sây* "дерево" и *que* "палочка": первый употребляется для столба, пики, ружья, свечи, второй — для спицы, зубочистки.

3. Расположение предмета (или его положение в пространстве. Данный фактор раскрывается в содержании двух классификаторов: *sây* "дерево" и *bú's*, которые указывают на ориентированность предмета по вертикали. Первый из них указывает на вертикально ориентированное расположение предмета в форме цилиндра, поэтому можно употребить *sây* "дерево" в сочетании со словами типа *колонна*, *шест*, *копье*, *ручка* и т.д., но не *веревка*, *струна*, *нитка*. Второй из них — *bú's* указывает на вертикальное положение плоского предмета типа стены, перегородки, его нельзя заменить клф *iám* (выражающим ориентированность по горизонтали), употребляемым для предметов типа ковра, деревянной стойки и др. Отметим, что створки двери, хотя и "стоят" (т.е. расположены вертикально), но они описываются при помощи клф *iám* (горизонтальное расположение): *iám cánh cửa* (букв. "клф створка дверь") "створка". Это объясняется тем, что дверь не имеет самостоятельного изолированного положения в пространстве, так как она прикрепляется к стене.

4.2. Относительная ориентация в описании. При данной ориентации один и тот же предмет описывается по-разному различными классификаторами, употребление которых зависит от следующих факторов:

1. "Выделенный" характер формы предмета. Ориентация в описании определяется конкретной формой предмета, фиксируемой в момент речи. Например, гора описывается при помощи клф *quá* "плод", если на фоне ее пространственных свойств мы хотим выделить ее округлость. Если мы бы захотели "увидеть" ее коническую форму, мы употребили бы клф *ngọn* "верхушка". Аналогичным образом соотносится употребление клф *lá* "лист дерева" и *ngọn* "верхушка" для описания флага. Этот фактор значим и в тех случаях, когда употребляется клф *con* (условный перевод: "живое существо") для описания зооморфной формы предмета. Ср.: *con sông* (букв. "живое существо река") "река" и *dòng sông* (букв. "поток, струя река") "река"; *con thuyền* (букв. "живое существо лодка") "лодка" и *cái thuyền* (букв. "штука лодка") "лодка".

Иногда возможен выбор и между "выделенными" характеристиками формы или расположения одного и того же предмета. Ср. употребление классификаторов *ngọn* "верхушка" (по форме) и *cây* "дерево" (по вертикальному расположению) в: *ngọn bút* (букв. "верхушка ручка") "ручка" и *cây bút* (букв. "дерево ручка") "ручка".

2. "Выделенный" признак характера расположения. Предметы типа ковра, занавесей, штор и др. могут иметь два положения в пространстве: они либо "висят", либо "лежат". В связи с этим мы можем описать их в момент речи в зависимости от того, какое "выделенное" (вертикально или горизонтально) ориентированное расположение они занимают. Именно этим предопределяется употребление пары классификаторов *bức* (вертикальное расположение) и *tấm* (горизонтальное расположение): ср. *bức thảm* "ковёр" (для украшения, на стене) и *tấm thảm* "ковёр" (для покрытия, на полу). По-видимому, то же (но с оговорками) можно сказать и о "выделенном" признаке характера положения таких предметов в пространстве, как картина, письмо, фотография; ср. например: *bức ảnh* (букв. "клф фотография") "фотография" (вертикальное расположение) и *tấm ảnh* (букв. "клф фотография") "фотография" (горизонтальное расположение). В пользу этого свидетельствует словосочетание *bức tranh* (букв. "клф картина") "картина (в рамке)", так как употребление клф *bức* указывает на "выделенность" признака вертикального расположения картины на стене. Более того, с картиной (в рамке) не употребляются классификаторы типа *lá* "лист дерева", *tấm* (горизонтальное расположение). Исключением является лишь клф *tờ* "лист бумаги" в словосочетании *tờ tranh* (букв. "лист картины") "картина (репродукция без рамки)". Таким образом, классификаторы *bức* и *tấm* указывают на одну и ту же форму предмета, однако на разные "выделенные" признаки его ориентированности в пространстве.

3. "Выделенный" признак размера предмета. Предметы типа жемчуга описываются двумя классификаторами — *viên* (если его размер большой) и *hạt* (если его размер маленький, т.е. "жемчужина").

Поскольку подлинными классификаторами обычно считаются только счетные слова, стоящие перед именами "предмета", а не "вещества" (как мы видели выше), мы рассмотрим некоторые счетные слова, описывающие пространственные свойства "вещества".

5. Концептуальный анализ понятия "часть (кусок)" во вьетнамском языке

5.1. Общие замечания. Все вещи в физическом мире разделяются на две категории: одни непосредственно исчисляются "поштучно" и имеют относительно определенную форму (например, гора, дом, нож, книга); это — предметы. Другие не исчисляются непосредственно и приобретают какую-то "форму" только в виде массы, кусков (например, вода, камень, ткань, мясо) или продуктов, полученных из них; это — вещества. Таким образом, мы можем описывать не какое-то вещество вообще, а вещество в его конкретной форме, например: *dòng nước* "поток, струя воды", *giọt nước* "капля воды", *cuộn len* "моток шерсти", *tảng đá* "глыба камня". В этом отношении, на первый взгляд,

имеется как будто бы много сходного при описании "вещества" в разных языках. Однако есть и различия, причем показательны и интересны тонкие различия. В русском языке при описании можно просто использовать имена веществ, например: *весенние воды*. Во вьетнамском же языке для этих случаев необходимо наличие счетного слова, указывающего на форму или размер "парциалла" вещества, ср.: *những dòng nước mùa xuân* (букв. "поток, струя вода весна") "весенние воды". В русском предложении *Вода бьет струями* слово *струя* должно переводиться на вьетнамский язык одним из трех вариантов: а) *dòng* "поток", если струя воды имеет форму широкой полосы; б) *lũng* "сильный поток", т.е. с учетом силы потока воды; в) *tia* (букв. "луч"), если струя имеет форму узкой полосы, например, струя душа (ср. *tia nắng* "солнечный луч"). Поэма В. Маяковского "Облако в штанах" была переведена на вьетнамский язык под названием "Đám mây mặc quần" (букв. "куча, скопление облако надевать штаны").

Следует подчеркнуть, что при описании (с помощью описательных определений) наличие счетного слова необходимо не только для имени вещества, но и для имени предмета, например: *Nàng có cặp mắt rất đẹp* (букв. "она имеет пара глаза очень красивый") "У нее очень красивые глаза".

Как мы видим, именно наличие счетного слова *cặp* "пара" перед именем предмета *mắt* "глаза" является специфическим свойством вьетнамского языка по сравнению с русским. Еще один пример: *Tôi rất thích ngắm khuôn mặt ngây thơ của cháu* (букв. "я очень люблю любоваться формочка лицо наивной племянница") "Я очень люблю смотреть на наивное лицо этой девчонки". В этом случае также показательно появление счетного слова *khuôn* "форма" перед именем *mặt* "лицо".

Все сказанное дает основание говорить о том, что при описании "парциалла" вещества мы имеем дело с еще одной подгруппой существительных, стоящих перед именами вещества. Такие существительные можно назвать "счетно-описательными" словами. Рассмотрим их использование при обозначении понятия "часть (кусок)" во вьетнамском языке.

5.2. Классификация разных типов "часть (кусок)" по их пространственным характеристикам. Во вьетнамском языке разделяются счетно-описательными словами некоторые типы "часть (кусок)" по их пространственным свойствам: а) тип объемных частей (кусков), например: *tảng, cục, hòn, viên*; б) тип плоских частей (кусков): *tấm, mảnh, mảng, thanh, khoan, lát*; в) тип длинных частей (кусков): *khúc, đoạn, thẻo, rẻo*; г) тип маленьких частей (кусков): *mẩu* и д) тип бесформенных частей (кусков): *miếng*. Для того, чтобы легче было представить себе разницу между этими частями (кусками), приведем наиболее наглядные случаи (при помощи рисунков). Допустим, что у нас есть одно бревно. Его "части (куски)" различной формы и размеров получаются следующим образом:

А. При продольной распиловке бревна мы получим:

1) *tấm* "плоский кусок прямоугольной удлиненной формы", например: *tấm gỗ* "доска" (букв. "кусок дерево"). Ср. *tấm kính* "стекло" (для окна, двери) (букв. "кусок стекло"). Напомню, что данное слово употребляется как классификатор в случае типа *tấm thảm* "ковер" (букв. "клф ковер"). См. рис. I А.

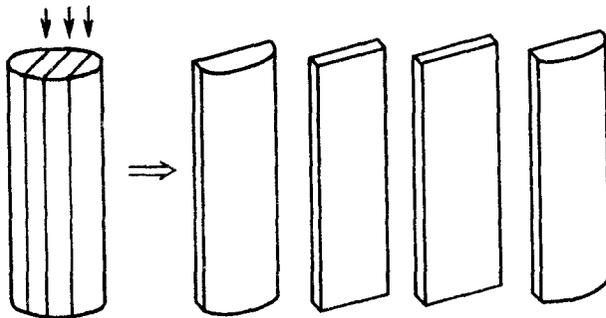


Рис. I А: *tấm gỗ* "деревянная доска"

Б. При поперечной распиловке бревна мы получим:

2) *khúc* "кусок, часть определенной длины", например: *khúc gỗ* "брус дерева". Ср.: *khúc cá* "кусок рыбы" (поперечный разрез), *khúc xương* "кость" (букв. "кусок кости"), *khúc đê* "отрезок, часть дамбы", *khúc sông* "отрезок, часть реки", *khúc đường* "отрезок, часть дороги". Следует указать, что для содержания данного слова *khúc* существенен семантический признак "в виде целого куска или целой части", отличающийся от семантического признака "кусок небольшой длины" в слове *đoạn* [см. ниже, в (6)]. См. рис. II Б.

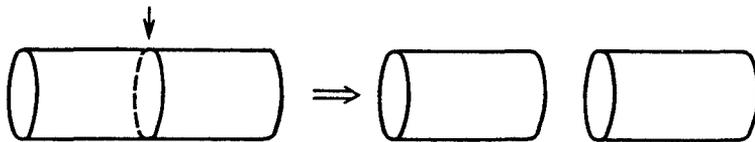


Рис. II Б: *khúc gỗ* "брус дерева"

3) *cục* "небольшой объемный кусок производной формы, но не плоской и не продолговатой", например: *cục gỗ* "кусок дерева". Ср.: *cục đất* "кусок земли", *cục đá* "кусок камня", *cục cứt chó* "кусок собачьего кала", *cục xà phòng* "кусок мыла", *cục thịt băm* "кусок котлеты". Ср. также два вида камня (как строительный материал) *đá cục*: "булыжник" (букв. "камень кусок") и *đá dăm* "щебень" (букв. "камень мелкая частица"). См. рис. III Б;

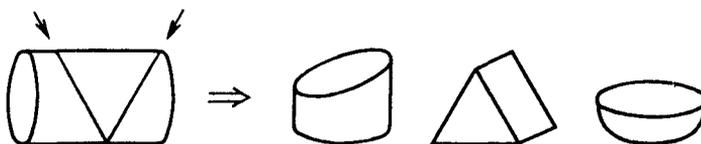


Рис. III Б: *cục gỗ* "кусок дерева"

4) *khoanh* "кусок цилиндрической формы и небольшой толщины", например: *khoanh gỗ* "кусок, круг дерева". Ср.: *khoanh giò* "кусок, круг колбасы", *khoanh bánh mì* "кусок хлеба", *khoanh bí* "кусок, круг тыквы". См. рис. IV Б.

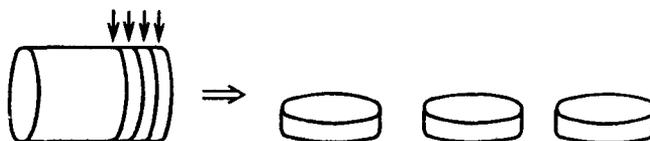


Рис. IV Б: *khoanh gỗ* "кусок, круг дерева"

В. Продолжая рубить или пилить доску, мы получим "части (куски)" следующих типов:

5) *thanh* "плоский и узкий кусок удлиненной формы". например: *thanh gỗ* "деревянная планка". Ср.: *thanh sắt* "полоса железа", *thanh củi* "полено" (букв. "кусок дрова"), *thanh sô cô lát* "плитка шоколада". Напомню, что это слово

выступает и в функции классификатора при слове *kiếm* "меч" в словосочетании *thanh kiếm* "меч". См. рис. V B;

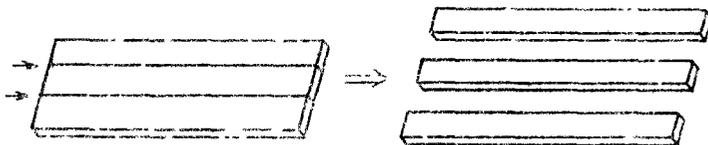


Рис V B. *thanh gỗ* "деревянная планка"

6) *đoạn* "кусочек небольшой длины", например, *đoạn gỗ* "кусочек дерева". Следует заметить, что данный тип "куска" всегда "подсказывает" линейную, удлиненную форму предмета. Ср.: *đoạn thẳng* "отрезок прямой", *đoạn chỉ* "кусочек нитки"; *đoạn phim* "кусочек фотопленки" (букв. "отрезок фильма"), *đoạn sông* "отрезок, участок реки", *đoạn đường* "отрезок, участок дороги". См. рис. VI B.

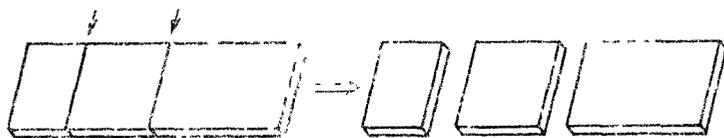


Рис VI B. *đoạn gỗ* "кусочек дерева"

Г. Для названия остальных маленьких частей (кусков) дерева можно употребить следующие слова:

7) *mảnh* "маленький плоский кусок", например, *mảnh gỗ* "кусочек дерева, дощечка". Ср. *mảnh kính vỡ* "кусок (разбитого) стекла, обломок стекла" и *mảnh đất* "маленький участок, клочок земли". Если слово *mảnh* употребляется для имени предмета, оно придает ему такой семантический оттенок: этот предмет воспринимается более маленьким, незаметным в ряду ему подобных. Ср. *tấm bằng* (букв. "кляف диплом") "диплом" и *mảnh bằng* (букв. "кусочек диплом") "дипломчик" в уменьшительном или уничижительном смысле.

8) *rẻo* "маленький и узкий кусочек удлиненной формы" ("полоска"), например: *rẻo gỗ* "полоска дерева", Ср.: *rẻo vải* "полоска ткани", *rẻo giấy* "полоска бумаги" и *rẻo đất* "полоска, клочок земли";

9) *mảnh* "очень маленький кусочек" ("кусочек"), например: *mảnh gỗ* "кусочек дерева". Ср.: *mảnh bánh mì* "кусочек хлеба", *mảnh giấy* "кусочек бумаги", *mảnh da* "кусочек, лоскуток кожи", *mảnh bút chì* "кусочек карандаша" и *mảnh đất* "маленький участок земли, клочок земли".

Итак, мы рассмотрели девять типов "частей (кусков)" дерева, специфицируемых четко-описательными словами: *tấm*, *khúc*, *cục*, *khoanh*, *thanh*, *đoạn*, *mảnh*, *rẻo*, *mảnh*. Рассмотрим еще шесть остальных слов: *tảng*, *hòn*, *viên*, *lát*, *mảng* и *miếng*, которые не сочетаются с именем вещества *gỗ* "дерево":

10) *tảng* "большой по объему кусок", например: *tảng đá* "глыба камня", *tảng băng* "глыба льда", *tảng thịt* (букв. "глыба мясо") "большой кусок мяса", *đang mây* (букв. "глыба облако") "облако";

11) *hòn* "небольшой по объему кусочек круглой формы": *hòn đá* "кусочек камня", *hòn đất* "кусочек земли, ком земли", *hòn ngọc* "драгоценный камень круглой формы" (как ювелирное изделие). Напомним, что это слово употребляется и в функции глф в *hòn bi* "шарик (сделанный из камня или стекла в детской вьетнамской игре)", *hòn sỏi* "галечка";

12) *viên* "маленький по объему кусочек круглой формы": *viên đá* "кусочек камня",

viên thịt băm "кусочек мяса котлеты или люля-кебаба", *viên đu'ò'ng* "кусочек сахара". Это же слово может выступать и в качестве клф в *viên đạn* "пуля", *viên gạch* "кирпич", *viên thuốc* "пилюля, таблетка";

13) *lát* "плоский, тонкий кусок" (получаемый при поперечном разрезе), например: *lát bánh mì* "кусок хлеба", *lát bơ* "кусок масла", *lát chanh* "кусок лимона", *lát khoai* "кусок, ломтик батата", *lát giò* "кусок колбасы" (ср. *khoanh giò* "кусок колбасы в форме круга");

14) *thèo* "узкий и длинный кусок" (получаемый путем обреза по краю чего-л.): *thèo bánh* "кусок торта", *thèo thịt* "кусок мяса" и *thèo đất* "кочок земли на краю поля";

15) *mảng* "плоская, большая по площади часть", например: *mảng tu'ò'ng đờ* "обломок стены", *mảng da* "кусок кожи" (когда кожа шелушится большими кусками). Укажем на различие между этим словом и словом *mảnh* [см. выше, в (7)]. Ср. два предложения:

Củ'a kính vỡ' làm ba mảnh "Дверное стекло разбилось на три куска", в этом случае обязательно употребляется слово *mảnh*, и поэтому можно сказать: *những mảnh kính vỡ'* "куски разбитого стекла".

Củ'a kính vỡ' một mảng tu' ở'ng "От дверного стекла отбилась большой кусок", в этом случае обязательно употребляется слово *mảng*, и поэтому нельзя сказать **những mảng kính vỡ'* "куски разбитого стекла".

В первом предложении речь идет о "куске" как обломке, осколке стекла; во втором предложении — о куске в качестве "части" целого стекла.

16) *miếng* "любой отдельный кусок без учета его формы и размера"; например, *miếng thịt* "кусок мяса". он может быть большой, как кусок мяса в магазине или маленький, как кусок бифштекса или гуляша; *miếng vải* "кусок ткани"; он может пойти на рубашку, а также для покрытия дыры в старой рубашке; *miếng cam* "ломтик апельсина" (получаемый при продольном разрезе), *miếng bánh* "кусок торта", *miếng đất* "участок земли".

6. Заключение.

1. Для того, чтобы получить полное представление о восприятии пространства человеком, нам необходимо исследовать не только пространственные глаголы, прилагательные и предлоги, но и существительные. В этом отношении наглядным оказывается подкласс дескриптивных классификаторов и счетно-описательных слов во вьетнамском языке.

2. Собранные языковые факторы позволяют говорить о различных способах концептуализации, категоризации, классификации и описания мира разными народами, например, о способе перцептуального восприятия предмета в его единичности и его образном описании у вьетнамцев. В более широком контексте можно говорить также о каком-то специфическом способе видения мира.

3. Можно построить типологию общих пространственных картин мира в разных языках (например, на базе пространственных слов) или частных картин (например, на основе дескриптивных классификаторов).

Выражаю свою признательность Ю.С. Степанову, А.А. Леонтьеву, Ю.А. Сорокину за их советы и замечания, а также сотруднику Сектора психолингвистики и теории коммуникации за поддержку моих работ во время стажировки в Институте языкознания РАН.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Nguyen Tai Kan*. К вопросу о классификаторах во вьетнамском языке // Филология стран Востока. Л., 1963.
2. *Nguyen Tai C'á'n*. *Ngũ' pháp tiếng Việt*. Hà nội, 1975.
3. *Панфилов В.С.* О вьетнамских классификаторах // ВЯ. 1988. № 4.
4. *Морев Л.Н., Плам Ю Я., Москалев А.А.* Лаосский язык. М., 1972.

5. *Лакофф Дж.* Мышление в зеркале классификаторов // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XXIII: Когнитивные аспекты языка. М., 1988.
6. *Виноградов В.А.* Классификатор // Лингвистический словарь. М., 1990.
7. *Исмаилов К.А.* Семантический анализ пространственных прилагательных в английском языке. Дис. канд. филол. наук. М., 1979.
8. *Ожегов С.И.* Словарь русского языка. М., 1973.
9. *Ли Тоан Тханг.* Движение в пространстве и проблема картины мира // ИАН СЛЯ. 1990. Т. 49.
10. *Ли Тоан Тханг.* К вопросу о пространственной ориентации во вьетнамском языке в связи с картиной мира // ВЯ. 1989. № 3.
11. *Herskovits A.* Language and spatial cognition. Cambridge, 1988.
12. *Talmy L.* How language structures space // Spatial orientation: theory, research and application. N.Y., 1983.
13. *Журинский А.Н.* О семантической структуре пространственных прилагательных // Семантическая структура. М., 1971.
14. *Hoàng Văn Ma, Lục Văn Đảo, Hoàng Chí.* Ngũ' pháp tiếng Tày-Nùng. Hà nội, 1971.
15. *Bennett D.C.* Spatial and temporal uses of English prepositions. L., 1971.
16. *Leech G.N.* Towards a semantic description of English. L., 1969.
17. *Friedrich P.* Shape in grammar // Language. 1970. V. 46. № 2 (pt 1).
18. *Từ' điề'n tiề'ng Việt/Hoàng Phê chu' biên.* Hà nội, 1988.
19. *Вежбицка А.* Восприятие: семантика абстрактного словаря // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 18: Логический анализ естественного языка. М., 1986.
20. *Леонтьев А.А.* Формы существования значения // Психолингвистические проблемы семантики. М., 1983.
21. *Апресян Ю.Д.* Лексическая семантика. Синонимические средства языка. М., 1974.